

# Как организовать перевод на русский жестовый язык

Технические и этические особенности перевода  
контента на русский жестовый язык (РЖЯ)



# Краткая информация

Цель VK — создавать и развивать проекты, которые максимально удобны для всех пользователей. Для этого компания повышает [цифровую доступность](#) сервисов, учитывая потребности людей с разными формами инвалидности, временными или ситуативными ограничениями. Также VK проводит инклюзивные мероприятия — VK Fest, VK Инклюзия, Фандом Фест ВКонтакте, VK JT — обеспечивает доступность площадок для маломобильных людей, перевод выступлений на русский жестовый язык. В этом нам помогают эксперты и люди с опытом инвалидности.

## Одно из приоритетных направлений VK — инклюзия.

За несколько лет работы над повышением доступности продуктов и мероприятий мы накопили определенные знания, которыми в 2024 году поделились в гайде [«Как сделать мероприятие доступным для всех»](#).

# Краткая информация

Новое руководство посвящено этическим и техническим особенностям организации перевода контента на русский жестовый язык (РЖЯ). В основе материала — опыт VK в организации перевода музыкальных фестивалей, конференций, экскурсий и образовательных курсов.

Доступная среда для глухих и слабослышащих людей не сводится только к переводу на жестовый язык. Но в этом документе мы решили сосредоточиться именно на переводе на РЖЯ как на важном инструменте повышения доступности, реализация которого требует тщательной подготовки. Наша цель — поделиться опытом и дать практические рекомендации тем, кто заинтересован в выстраивании инклюзивных процессов в компании.

Мы будем рады, если наш опыт и рекомендации помогут сделать ваши проекты доступнее. А если у вас возникнут вопросы, вы всегда можете обратиться к нам за советом: [inclusion@vk.team](mailto:inclusion@vk.team)

# Оглавление

- 5 Предисловие
- 8 Используемые термины и сокращения
- 13 Доступная среда — это про всех нас
- 16 Почему бизнесу важно думать об инклюзии
- 18 Соучастное проектирование
- 22 Правила общения
- 26 Глухие и слабослышащие люди
- 28 Русский жестовый язык (РЖЯ)
- 32 Проекты VK с переводом на РЖЯ
- 37 Организация перевода на русский жестовый язык
  - 38 Организационные моменты
  - 47 Контент для перевода
  - 54 Рабочее место переводчика РЖЯ
  - 69 Место отдыха переводчика РЖЯ
  - 73 Визуальная составляющая перевода
- 87 Благодарности
- 88 Обратная связь
- 89 Законодательная и нормативная база

# Предисловие



**Ксения Топоркова**

руководитель направления Устойчивое развитие VK

Перевод на русский жестовый язык — один из ключевых инструментов повышения доступности мероприятий. С практической точки зрения это инвестиция в качество события и лояльность аудитории: глухие и слабослышащие зрители выбирают те площадки, где создана доступная среда.

**Ответственный подход к доступности постепенно становится не просто трендом, а нормой.**



**Злата Колотвина**

директор направления внутренних и внешних мероприятий VK

Опыт VK Fest показывает, что системное внедрение перевода на русский жестовый язык улучшает восприятие мероприятия среди всех аудиторий. Это требует ресурсов, но формирует лояльность со стороны глухих и слабослышащих зрителей, а также задает стандарт ответственного подхода к инклюзии в событийной индустрии.

**Важно, чтобы успешные практики компаний получали широкое применение, позволяя выстраивать доступность не как разовую акцию, а системно.**

# Предисловие



**Полина Скоробогатова**  
менеджер инклюзивных проектов VK

Этот гайд — продолжение руководства VK по организации доступных мероприятий. Мы сознательно сконцентрировались на одном инструменте — переводе на русский жестовый язык, поскольку его реализация требует тщательной подготовки. Мы стремимся, чтобы каждый организатор или подрядчик мероприятия смог увидеть важность учета потребностей целевой аудитории и всех технических требований.

**Только такой подход позволяет сделать перевод на РЖЯ не формальностью, а работающей инклюзивной практикой.**



**Тамара Шатула**  
редактор, корректор, кандидат философских наук

**Самая распространенная ошибка организаторов мероприятий — отсутствие комплексного внимания к содержательной организации перевода на РЖЯ.**

В первую очередь к вопросам квалификации и опыта переводчика, их соответствия тематике и направлению планируемых мероприятий, а также непонимание важности такого момента, как предварительная подготовка переводчика (своевременное обсуждение контекста и предоставление текстовых материалов, уточнение технических моментов и пр.).

# Предисловие



**Маргарита Старцева**

переводчик русского жестового языка

Соблюдение технического задания от переводчиков — важное условие для качественной работы. Часто ошибки организаторов связаны с недооценкой значимости света, фона, качества звука и расположения переводчика в кадре.

**Игнорирование этих требований приводит к формальному присутствию переводчика, что не гарантирует доступность события для глухих и слабослышащих людей.**



**Катерина Кононенко**

переводчик русского жестового языка

Организаторам важно понимать, что качественный перевод на русский жестовый язык невозможен без предварительной подготовки. Предоставление заранее текстов песен, сценариев, презентаций, аудио- и видеофайлов спикеров позволяет переводчику осмыслить и адаптировать материал, подобрать релевантные жесты.

**Чем больше времени и материалов будет у переводчика на этапе подготовки, тем выше будет качество перевода.**

# Используемые термины и сокращения

## Инклюзия

Обеспечение равного доступа к общественным процессам для всех людей, а также разработка и принятие решений, связанных с созданием доступной среды, преодолением исключения и дискриминации.

## Доступность

Характеристика зданий, сооружений и используемых на них информационных средств, обеспечивающая возможность воспользоваться ими маломобильными группами населения<sup>1</sup>.

## Безбарьерная среда

Среда жизнедеятельности, в которой отсутствуют или сведены к минимуму физические, средовые, информационные и социально-психологические, в том числе отношенческие, барьеры для людей с инвалидностью, прошедших курс по программе абилитации или реабилитации, использующих индивидуальные технические средства реабилитации (ТСР)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> СП 59.13330.2020 «СНиП 35-01-2001 Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения».

<sup>2</sup> ГОСТ Р 59811-2021 «Доступная (безбарьерная) среда: Термины и определения».

# Используемые термины и сокращения

## Доступная среда

Окружающая среда, в которой отсутствуют или сведены к минимуму физические барьеры для людей с инвалидностью или для других маломобильных групп населения. Термин иногда используется в расширительном смысле, как аналогичный термину «безбарьерная среда»<sup>1</sup>.

## Маломобильные группы населения (МГН)

Люди, испытывающие затруднения при самостоятельном передвижении, получении услуги, необходимой информации или при ориентировании в пространстве.

**К маломобильным группам населения относятся:**

- люди с инвалидностью,
- люди с временным нарушением здоровья,
- люди с нарушением интеллекта,
- люди старшего возраста,
- беременные женщины,
- люди с детскими колясками, с маленькими детьми,
- люди с тележками, багажом и т.д.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ГОСТ Р 59811-2021 «Доступная (безбарьерная) среда: Термины и определения».

<sup>2</sup> СП 59.13330.2020 «СНиП 35-01-2001 Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения».

# Используемые термины и сокращения

## Инклюзивные практики

Деятельность, направленная на выработку доступных, комфортных, информативных и безопасных условий пребывания в том или ином пространстве людей с инвалидностью, осуществляемая специалистами разного профиля<sup>1</sup>.

## Жестовый язык (ЖЯ)

Национальная лингвистическая система с собственной лексикой и грамматикой, используемая для общения глухими и слабослышащими людьми. В каждой стране свой жестовый язык, в России — русский жестовый язык (РЖЯ).

## Ручная азбука

Вспомогательная система русского жестового языка, в которой каждому жесту одной руки соответствует буква русского языка<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> ГОСТ Р 59811-2021 «Доступная (безбарьерная) среда: Термины и определения».

<sup>2</sup> ГОСТ Р 70189-2022 «Изображение переводчика жестового языка на экранах мониторов при интернет- и телетрансляциях. Правила показа».

# Используемые термины и сокращения

## Дактильная речь

Общение при помощи ручной азбуки<sup>1</sup>.

## Калькирующая жестовая речь

Жестовая речь, которая сопровождает устную речь говорящего и которая не имеет собственной грамматики, а калькирует структуру предложения русского языка<sup>2</sup>.

## Переводчик русского жестового языка

Специалист, владеющий русским жестовым языком, имеющий соответствующее образование и квалификацию, осуществляющий прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, и обратный перевод (синхронный, последовательный) русского жестового языка, в устную речь для слышащих граждан<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ГОСТ Р 70189-2022 «Изображение переводчика жестового языка на экранах мониторов при интернет- и телетрансляциях. Правила показа».

<sup>2</sup> ГОСТ Р 57636-2024 «Услуги по переводу русского жестового языка. Основные положения».

<sup>3</sup> ГОСТ Р 70189-2022 «Изображение переводчика жестового языка на экранах мониторов при интернет- и телетрансляциях. Правила показа».

# Используемые термины и сокращения

## Услуги по переводу русского жестового языка

Услуги по переводу русского жестового языка, предоставляемые лицам при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе во всех сферах устного использования государственного языка Российской Федерации<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> ГОСТ Р 70189-2022 «Изображение переводчика жестового языка на экранах мониторов при интернет- и телетрансляциях. Правила показа».

# Доступная среда — это про всех нас



В России в настоящее время живёт около 12 миллионов человек с инвалидностью и более 40 миллионов маломобильных граждан — это более 8 и более 27 процентов населения соответственно<sup>1</sup>.

При этом число людей с инвалидностью ежегодно растёт в связи с распространением неинфекционных заболеваний и старением населения<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Постановление Правительства РФ от 23 марта 2021 г. №449 «О внесении изменений в государственную программу Российской Федерации "Доступная среда"».

<sup>2</sup> Всемирная организация здравоохранения. Инвалидность.

Существует несколько моделей понимания инвалидности, основные две:

## Медицинская

В медицинской модели инвалидность рассматривается как свойство, присущее человеку в результате болезни, травмы или иного воздействия на состояние здоровья, которое требует лечения, чтобы «исправить» проблему человека<sup>3</sup>.

## Социальная

Социальная модель, напротив, подразумевает, что человек с инвалидностью является активным участником общественной жизни, а причина инвалидности заключается не в самом заболевании, а в существующих в обществе барьерах (архитектурных решениях, предубеждениях, негативном отношении к людям с инвалидностью и пр.).

<sup>3</sup> ГОСТ Р 59811-2021 «Доступная (безбарьерная) среда: Термины и определения».

# Доступная среда — это про всех нас

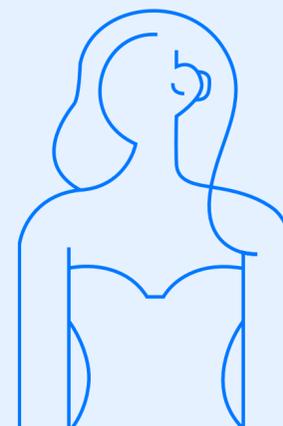
Концепция доступности чаще всего ассоциируется именно с опытом инвалидности — для того, чтобы человек с особенностями здоровья мог попасть в то или иное общественное пространство, надо создать удобную среду без барьеров.

Но на самом деле каждый из нас сталкивается с временными или ситуативными ограничениями, поэтому доступная среда нужна любому человеку.



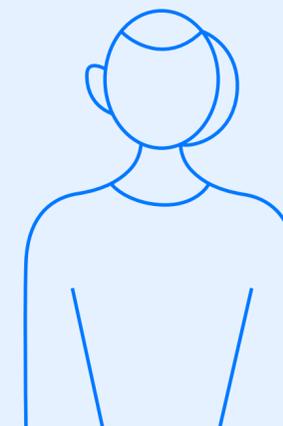
Слух

Постоянные  
ограничения



Отсутствие  
слуха

Временные  
ограничения



Отит

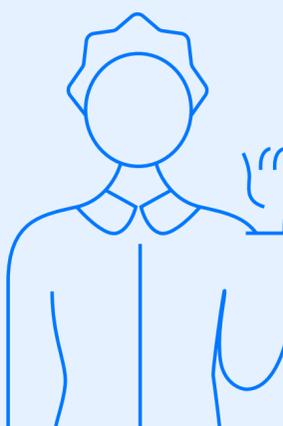
Ситуативные  
ограничения



Сильный  
шум



Голос



Отсутствие  
устной речи



Ларингит



Сильный  
акцент

# Доступная среда — это про всех нас

Например, голосовым управлением пользуются не только незрячие люди, но и водители во время движения транспортного средства.

Субтитры удобны как для глухих людей, так и для людей, у которых есть трудности с пониманием иностранного языка.

А пандус важен не только для людей на инвалидных колясках, но и для родителей с детскими колясками.

Поэтому доступная среда — это про всех нас.

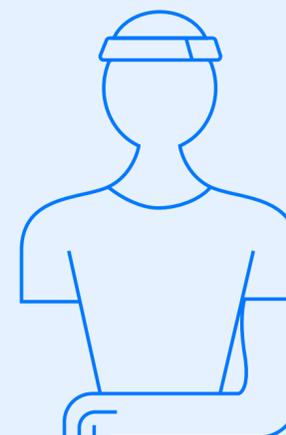


Осязание



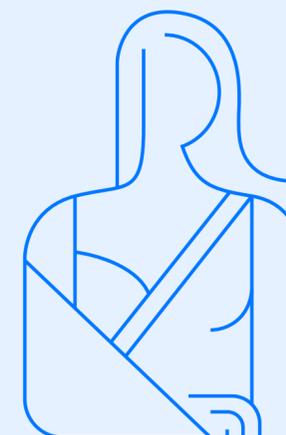
Зрение

Постоянные  
ограничения



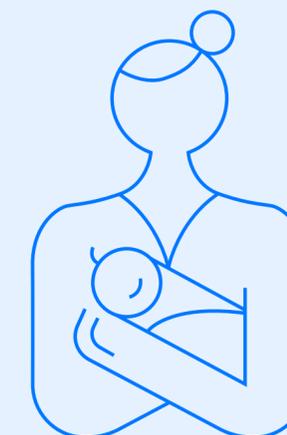
Отсутствие  
руки

Временные  
ограничения

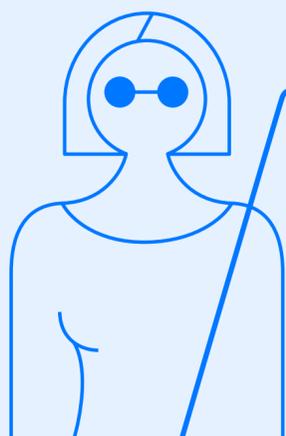


Перелом

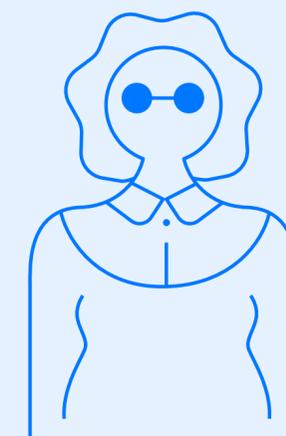
Ситуативные  
ограничения



Рука занята



Отсутствие  
зрения



Катаракта



Депривация  
сна

# Почему бизнесу важно думать об инклюзии

В 2022 году Аналитический центр НАФИ и Агентство стратегических инициатив опубликовали результаты исследования «Формирование инклюзивной среды в России»<sup>1</sup>. Что интересно:

## Упущенная выгода

Ежемесячно бизнес недополучает 4,8 млрд рублей из-за недостаточного уровня инклюзии.

## Барьеры

С барьерами при приобретении требуемых товаров и услуг сталкивается 74% людей с инвалидностью.

## Равенство

61% российских предпринимателей подтвердили, что их клиенты с инвалидностью тратят столько же денег на покупку товаров или услуг, сколько и люди без особенностей здоровья.

## Потребность

Реже всего люди с инвалидностью пользуются услугами индустрии гостеприимства, сферы досуга и развлечений (отели, рестораны и пр. — 49%, досуг и развлечения — 44%). Однако именно эти сферы являются очень востребованными в случае их адаптации к потребностям людей с инвалидностью.

<sup>1</sup> Аналитический центр НАФИ. Исследование «Формирование инклюзивной среды в России», 2022.

# Внедрение ИНКЛЮЗИВНЫХ практик ПОЗВОЛИТ бизнесу:



Расширить **аудиторию**  
и повысить **доходы** компании.



Получить **поддержку**  
со стороны государства.



Улучшить **имидж** компании в глазах аудитории,  
повысить **лояльность** клиентов.

Работая над созданием доступной среды для небольшого процента клиентов и пользователей, бизнес может **улучшить пользовательский опыт для всех.**

# Соучастное проектирование



# Инклюзия — это набор разнообразных практик, которые могут быть направлены на:

## Обеспечение доступа

к продуктам, сервисам и услугам компании для людей с инвалидностью (есть справка) и особенностями здоровья (нет установленной инвалидности).

## Интеграцию

людей с разным опытом в жизнь общества.

## Включение

людей с инвалидностью в общеобразовательные процессы.

Идеальный вариант — изначально проектировать среду с учетом принципов универсального дизайна, чтобы здание, программа или услуга были сразу безопасны и удобны для всех людей и не было необходимости проводить дополнительную адаптацию.

Но такой вариант возможен не всегда.

Бывают ситуации, когда мы не можем с нуля построить здание или заново создать такое же приложение для смартфона. В таком случае мы будем проводить аудит проекта и вносить в него изменения с учетом потребностей посетителей и пользователей.

# Как сократить ошибки?



Сократить количество возможных ошибок при проектировании среды без барьеров помогает принцип

«Ничего о нас без нас»

Вы не додумываете за людей с инвалидностью и особенностями здоровья, что сделает их пользовательский опыт лучше, вы обращаетесь к ним за консультациями.

Очень важно вовлекать в проект экспертов и пользователей среды с опытом инвалидности. Это могут быть точечные консультации по конкретным вопросам или работа в течение всего проекта. Вам важно узнать про нормативы и реальный пользовательский опыт.

# Что важно помнить

## Другое мнение

Не каждый человек с инвалидностью является экспертом в своей области, а еще все люди с инвалидностью разные, у всех свои потребности. Поэтому лучше сравнивать несколько мнений носителей опыта и находить оптимальное решение.

## Коммуникация

Консультанты должны понимать, на каких условиях вы сотрудничаете, какие у них задачи, когда они должны быть выполнены и как повлияют на проект.

## Привлечение специалистов

Экспертов можно найти по совету коллег, а также через профильные некоммерческие организации, объединения людей с инвалидностью (например, Всероссийское общество глухих).

## Вознаграждение

Консультации экспертов и носителей опыта — это такая же работа, которую мы рекомендуем поощрять вознаграждением.

# Правила общения

Поскольку вся команда доступности мероприятия будет так или иначе взаимодействовать с людьми с инвалидностью, важно донести до всех участников простые правила общения, которые сделают работу комфортной и уберут барьеры при общении с людьми с особенностями здоровья.

1. Не стоит употреблять такие неуважительные и порой оскорбительные слова, как «больной» / «здоровый», «нормальный» / «ненормальный», «умственно отсталый», «неполноценный», «даун», «калека» и другие подобные слова. Помните, что **вы общаетесь с человеком** (поэтому не «инвалид», а «человек с инвалидностью», не «аутист», а «человек с аутизмом» и пр.).
2. Говорите с **самим человеком**, а не с его сопровождающим и/ или переводчиком жестового языка. Общайтесь **уважительно и корректно, будьте терпеливы, не стесняйтесь переспрашивать**, если что-то не поняли. Не говорите при человеке с инвалидностью о нем же в третьем лице.
3. **Предлагайте, но не навязывайте свою помощь**. Сначала спросите «Вам помочь?» / «Могу ли я вам помочь?», и только если последует ответ «Да», уточните, как именно стоит помочь человеку. Помощь без уточнения может нанести вред.
4. **Люди с инвалидностью пользуются привычными нам словами, потому что они тоже слышат, видят и ходят, просто по-другому**. Корректно сказать незрячему человеку «посмотрите» или «увидимся», глухому человеку — «Вы слышали об этом...?», человеку на коляске — «Проходите».

# Правила общения

- 5.** Для начала разговора с глухим или слабослышащим человеком [привлеките его внимание жестом или слегка прикоснитесь к его плечу](#). Смотрите человеку прямо в глаза и говорите четко, не кричите. Помните, что не все люди, которые плохо слышат, могут читать по губам или, если читают по губам, всё поймут. Если поблизости нет переводчика русского жестового языка, а вопрос надо решить, [предложите перейти на письменную коммуникацию](#) — в заметках телефона, мессенджере, на листе бумаги. Как правило, сам человек предложит вам, как ему удобно общаться — например, у многих глухих людей установлено мобильное приложение, которое превращает речь в текст.

Правила подготовлены на основе [материалов](#) РООИ «Перспектива». Подробнее о корректной лексике — в [словаре социальных терминов VK](#).

Инвалид



Человек с инвалидностью



«Инвалид» — термин, закрепленный в законодательстве и используемый в нормативно-правовой сфере. В повседневном общении и публичных коммуникациях не рекомендуется его употреблять.

Дети-инвалиды



Дети с инвалидностью



Также можно сказать «дети с особыми образовательными потребностями», «ребенок с врожденной или приобретенной инвалидностью».

Больной, особенный человек



Человек с особыми потребностями или особенностями восприятия



Говоря «больной», многие предполагают, что человек беспомощный и его надо лечить. Такие слова несут негативно окрашенный характер и могут использоваться в качестве оскорбления.

Врожденный дефект, увечье, несчастье, жертва болезни



Человек с инвалидностью с детства или с приобретенной инвалидностью



«Дефект», «несчастье», «увечье» — эмоционально окрашенные слова, которые фиксируют внимание исключительно на страданиях и позиции жертвы.

Нормальный, здоровый человек



Человек без инвалидности или без диагноза



Не рекомендуется использовать варианты «здоровый» или «нормальный» именно при сравнении людей с инвалидностью и без.

Глухонемой



Глухой  
или слабослышащий  
человек, человек  
с инвалидностью по слуху



Люди, которые не пользуются устной речью, — не немые, они пользуются другими способами общения, например, жестовым языком. «Глухонемой» — устаревший и некорректный термин, глухота и немота не связаны между собой.

Немой



Человек, не использующий  
вербальную коммуникацию



Если человек не владеет устной речью, а только жестовым языком, можно сказать «человек, использующий жестовый язык».

Язык жестов



Жестовый язык



Язык жестов — часть невербального общения, его используют абсолютно все люди: это мимика, позы и т. п. Жестовый язык используют глухие и слабослышащие люди, это отдельная лингвистическая система.

Сурдопереводчик



Переводчик жестового  
языка, переводчик  
русского жестового языка



Устаревший и некорректный термин.

Сурдоперевод



Перевод на русский  
жестовый язык,  
перевод на РЖЯ



Устаревший и некорректный термин.

# Глухие и слабослышащие люди

**>476** тысяч человек  
с инвалидностью  
по слуху

**≈240** тысяч человек  
владеют РЖЯ

По данным на 1 января 2025 года, в России проживает **более 476 тысяч людей с инвалидностью по слуху**<sup>1</sup>. Официальная статистика фиксирует только лиц, имеющих установленную инвалидность. Реальная численность людей с особенностями слуха значительно выше и, по разным оценкам, может достигать от 13 до 19,5 миллиона человек<sup>2</sup>.

Согласно итогам Всероссийской переписи населения 2020 года, **РЖЯ владеют 239 930 человек**<sup>3</sup>. Это число значительно меньше общего количества людей с особенностями слуха, так как жестовый язык не является основным средством общения для многих из них.

## Особенности здоровья и особые потребности глухих и слабослышащих людей

- Невозможность воспринимать речь на слух.
- Восприятие речи с ассистивными технологиями (к примеру, со слуховым аппаратом и т.д.).
- Необходим перевод на жестовый язык, субтитры, визуальная поддержка.

<sup>2</sup> Всероссийское общество глухих. Результаты реализации Концепции развития системы комплексной реабилитации и абилитации инвалидов : 31.10.2025. – URL: <https://voginfo.ru/press-ofis/2025/10/31/rezultaty-realizacii-koncepcii-razvitija-sistemy-kompleksnoj-reabilitacii-i-abilitacii-invalidov/> (дата обращения: 23.03.2026).

<sup>3</sup> Около 20% опрошенных россиян ничего не знают о проблеме потери слуха : [сайт] / РБК Тренды. – 03.03.2025. – URL: <https://trends.rbc.ru/trends/social/67c5c55f9a79470d41a0a939> (дата обращения: 23.03.2026).

<sup>3</sup> Итоги Всероссийской переписи населения 2020 года. Владение русским жестовым языком : [сайт] / Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих». – 09.02.2023. – URL: <https://voginfo.ru/society/2023/02/09/itogi-vserossijskoj-perepisi-naselenija-2020-goda/> (дата обращения: 23.03.2026).

# Глухие и слабослышащие люди

## Глухие и слабослышащие люди не являются однородной группой.

Их языковые и коммуникативные предпочтения различаются в зависимости от времени потери слуха, степени нарушения, полученного образования и социокультурного контекста:

- Одни используют русский жестовый язык как основной язык общения и мышления.
- Другие ориентированы на устную и письменную речь, читают по губам, используют слуховые аппараты или кохлеарные импланты.
- Третьи владеют и тем, и другим.

# Русский жестовый язык (РЖЯ)

Жестовый язык (ЖЯ) — это самостоятельная лингвистическая система с собственной лексикой и грамматикой. В каждой стране свой жестовый язык, в России — русский жестовый язык (РЖЯ).

В отличие от «звучащих» или «словесных» языков (т.е. языков, на которых говорят слышащие люди), жестовый язык имеет кинетическую визуально-пространственную модальность.

Именно **жестовый язык** является языком общения в сообществе Глухих, не язык жестов. Язык жестов — это положение тела или его частей в пространстве, так называемая невербальная коммуникация. Например, когда мы стараемся защититься, сознательно или нет, мы складываем руки на груди или скрещиваем ноги. Это язык жестов. Следует отличать его от жестового языка.

## Среди особенностей жестового языка выделяют:

- Использование трехмерного пространства
- Национальный характер
- Иконичность жеста (часто, но не всегда, жест похож на предмет, который обозначает)
- Грамматика (например, отрицание ставится после глагола)
- Лексика (жест и его компоненты)

# Русский жестовый язык (РЖЯ)

## К компонентам жеста относят:

- Конфигурация (форма руки; может, например, соответствовать букве или цифре)
- Локализация (место исполнения жеста)
- Ориентация ладони (к себе/от себя, ладонь вниз/вверх и т.д.)
- Направление и характер движения (в вертикальной или горизонтальной плоскости, по кругу и т.д.),
- Артикуляция и выражение лица

**Глухой / слабослышащий / представитель сообщества Глухих** — именно так следует именовать людей с опытом инвалидности по слуху. «Глухонемой» является неверным (т.к. абсолютное большинство глухих людей могут говорить) и оскорбительным обращением. Термин «представитель сообщества Глухих» обобщающий и нейтральный. «Глухих» пишется с большой буквы, т.к. является обозначением сообщества со своей уникальной культурой и языком, а не просто медицинским диагнозом.

«Сурдоперевод» и «сурдопереводчик» хоть и являются привычными терминами, неправильны по своей сути. «Сурдо» происходит от латинского слова и обозначает «глухой». Таким образом «сурдопереводчик» будет означать «глухо-переводчик», что в корне неверно, поэтому — **переводчик русского жестового языка**.

# Русский ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК (РЖЯ)

Человеку, который впервые сталкивается с переводом на РЖЯ, может показаться, что жестовый язык калькирует русский словесный. Однако это не так.

В РЖЯ не только **свой порядок слов**, отличающийся от привычного для слышащего человека русского языка, но и для, казалось бы, самых простых слов может быть несколько вариантов жеста. Это обусловлено **визуальной модальностью языка** и **использованием трехмерного пространства для коммуникации**.

Например, в приведенных ниже предложениях один и тот же предлог русского словесного языка «под» будет переводиться по-разному на жестовый язык.

- Мы присели отдохнуть под деревом.
- Кошка спряталась под диван.
- Мы шли под проливным дождем.
- Журнал лежал под стопкой книг.
- Она уехала под влиянием обстоятельств.
- Мы все держим под контролем.

# Русский ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК (РЖЯ)

Также перевод на жестовый язык носит **«смысловой», а не «пословный» характер**. Так, например, в словосочетании «сферический конь в вакууме» нет необходимости переводить каждое слово в отдельности, если цель перевода требует передачи только смысловой нагрузки выражения. Более того, в зависимости от контекста, смысл данного словосочетания можно передать одним или несколькими жестами, ни один из которых не будет отражать ни «сферического», ни «коня», ни «вакуум» по отдельности.

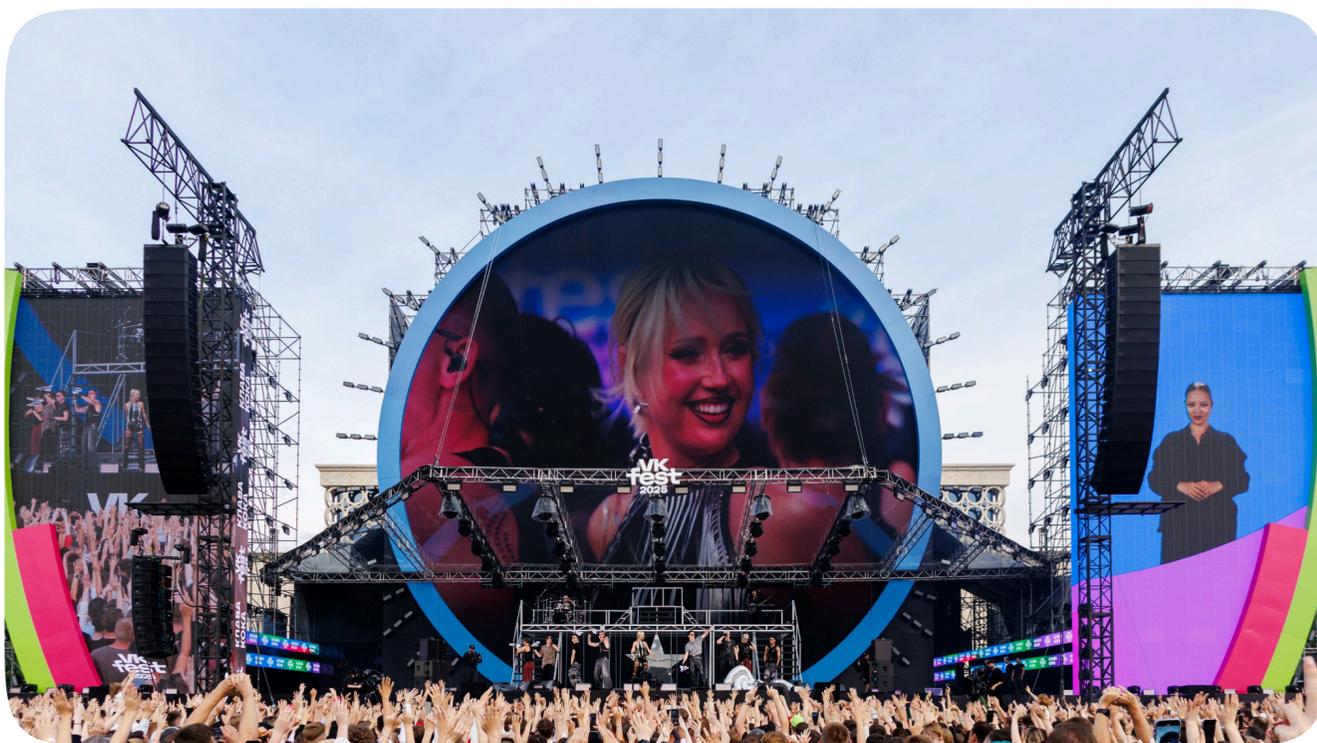
Перевод на русский жестовый язык необходим в первую очередь для глухих и слабослышащих людей. Чтобы обеспечить всем гостям и зрителям равный доступ к контенту, организаторы должны ответственно подходить к выбору человека, который осуществляет перевод на жестовый язык. Это должен быть опытный, профессиональный переводчик.

# Проекты VK с переводом на РЖЯ



## VK Fest

С 2023 года контент фестиваля переводится на жестовый язык. В 2025 году был организован перевод на РЖЯ трансляции фестиваля и части выступлений на главной сцене в Москве. Суммарно переведено более 200 треков, трансляцию с переводом на РЖЯ посмотрели более 3,4 млн раз.



## Фандом Фест ВКонтакте

С 2023 года контент фестиваля переводится на РЖЯ. В 2025 году ключевые выступления на сцене, в лектории и трансляции (более 5,5 млн просмотров) сопровождались переводом на РЖЯ. Впервые на Фандом Фесте были переведены на РЖЯ треки исполнителей на китайском и корейском языках.



## VK Инклюзия

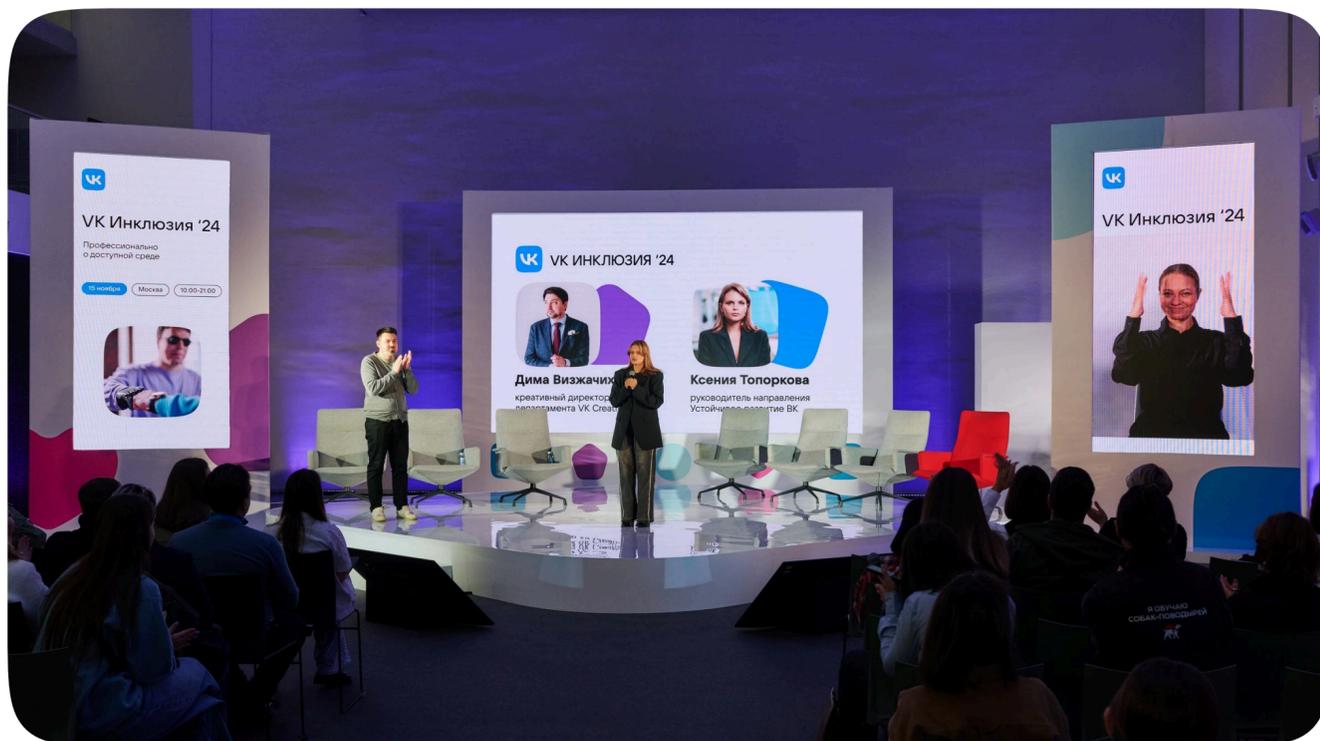
Все доклады и выступления на конференции VK Инклюзия в 2023 и 2024 годах были переведены на русский жестовый язык — на экранах сцен и в трансляции.

Записи сессий доступны в сообществе VK Team ВКонтакте по ссылке.

## VK Education

Проект VK Education перевел бесплатные образовательные онлайн-курсы на русский жестовый язык:

- «Новые медиа: SMM и digital-маркетинг»,
- «Введение в основы информационной безопасности».



✓ Набор открыт

## Введение в основы информационной безопасности (РЖЯ)

для глухих и слабослышащих людей, которые хотят познакомиться с основами информационной безопасности | бесплатно

Этот курс от экспертов VK с переводом на русский жестовый язык расскажет, как начать работу в сфере информационной безопасности

[Начать учиться](#)

## «Кви́п в Городе Глухих»

Обучающие видео с переводчиком РЖЯ Катериной Кононенко и испытания, за прохождение которых можно было получить стикерапак с бурундуком Кви́пом (знает на РЖЯ «Ты мой краш», «Кринж» и другие фразы).

## «Общий язык»

Проект VK Клипов ко Дню жестовых языков — серия коротких видео о правильном общении с глухими и слабослышащими людьми. Спикер — Маргарита Старцева, переводчик русского жестового языка.

ВКонтакте x Кви́п  
в городе глухих

ВКОНТАКТЕ



## Экскурсии в офисы VK

В целях популяризации инклюзивной культуры внутри компании VK организовала серию экскурсий по офисам в Москве и Санкт-Петербурге для глухих и слабослышащих гостей.

Мероприятия сопровождались профессиональным переводом на РЖЯ, что позволило участникам познакомиться с рабочими пространствами, продуктами VK и задать вопросы об интеграции принципов доступности.

Более 50 глухих и слабослышащих гостей посетили инклюзивные экскурсии по офисам VK в 2025 году.



# Организация перевода на русский жестовый язык



# Организационные моменты



# Подготовка к переводу на РЖЯ

- 1.** Сбор **команды со стороны заказчика**, оценка объема работы, составление технического задания для переводчиков РЖЯ.  
  
Очень важно подробно описать задачу в техническом задании. Контент бывает разный — разговорная речь ведущего, музыкальные треки, паблик-токи на узкую тему со специализированной лексикой и пр. Не все переводят треки на жестовый язык, делают обратный перевод (с русского жестового языка на русский звучащий язык). Поэтому важно заранее понимать: где, что и в каком объеме необходимо перевести, чтобы собрать команду.
- 2.** Сбор **команды переводчиков РЖЯ** (в зависимости от масштаба и формата мероприятия — менеджер, постановщик жестов, переводчики).
- 3.** **Установочная встреча организаторов мероприятия и команды переводчиков** для уточнения всех деталей и составления плана работы. Вопросы для обсуждения:
  - Дата, время и место работы (с разбивкой на временные слоты — макияж, обед, работа и пр.).
  - Дата и время технического прогона на площадке.
  - Локации, где будет перевод (например, экран главной сцены, лекторий, трансляция; зал 1 и зал 2 и пр.) с описанием, что и в каком объеме переводим на каждой локации.
  - Контакты (ответственные лица) с каждой стороны для оперативной коммуникации.
  - Количество переводчиков.
  - Список необходимого оборудования.
  - Требования к организации рабочего пространства переводчиков.
  - Требования к организации места для отдыха переводчиков.
  - Образ переводчиков и пр.

# Подготовка к переводу на РЖЯ

4. **Сбор и передача материалов** переводчикам для предварительной подготовки (текст треков, презентации, аудио- и видеоматериалы и пр.).
5. **Технический прогон на площадке** накануне мероприятия (необходимость, формат, дата и время обсуждается с переводчиками и технической командой).

# Команда переводчиков РЖЯ

Сбор команды переводчиков — один из ключевых этапов подготовки проекта с переводом на РЖЯ. Ниже приведены **основные принципы, которыми стоит руководствоваться при подборе специалистов**.

- Обращаться за подбором переводчиков нужно к тем, кто хорошо знаком с профессиональным сообществом. Это, например: переводчики, с которыми вы уже работали и у которых есть своя команда; сообщество Глухих; организаторы инклюзивных мероприятий, которые имеют хороший опыт сотрудничества с переводчиками, положительную обратную связь от глухих и слабослышащих людей на качество перевода.
- Нельзя ориентироваться только на визуальную составляющую. В приоритете — качество самого перевода: владение жестовым языком, способность точно передавать смысл и эмоциональный тон выступления спикеров и артистов.
- Не менее важен опыт работы переводчика на подобных проектах (формат и содержание).
- Как правило, на одной площадке переводчики работают в паре. По стандарту они сменяют друг друга каждые 15-20 минут.

**Аккредитация и доступ команды переводчиков на площадку.** Заранее продумайте аккредитацию для всей команды, работающей с переводом на РЖЯ (переводчики, их менеджер, команда инклюзии, режиссерско-постановочная группа и др.), чтобы каждый мог беспрепятственно проходить во все необходимые для работы зоны на площадке и покидать их при необходимости.

# Репетиция

Даже если все технические решения согласованы заранее, проверка всего на площадке перед мероприятием или съемками все равно необходима, чтобы протестировать все в тех условиях, в которых будет работать переводчик. Это возможность заранее выявить и устранить те моменты, которые не удалось предусмотреть удаленно.

## Что необходимо проверить

Перечень пунктов может варьироваться в зависимости от конфигурации рабочего места переводчика

- Убедитесь, что в рабочем пространстве переводчиков присутствует **все необходимое оборудование и оно исправно работает**. Проверьте свет, расстояние между фоном, переводчиком и камерой, а также сам фон: при использовании хромакея важно убедиться в отсутствии артефактов.
- Определите, **как перевод будет выводиться на экраны и в трансляцию**, как организовано управление суфлером и какая картинка показывается переводчикам на их экранах. Также проверьте работу бодипаков и наушников, а именно — корректность вывода звука переводчикам.
- Заранее продумайте **решения на случай внеплановых ситуаций**: срочной замены контента, отключения сигнала на экране переводчиков, потери звука в наушниках и других возможных нештатных сценариев.

# Работа команды в день мероприятия

В день мероприятия у всей команды должно быть **актуальное расписание на день** (и верстка трансляции, если мероприятие подразумевает такой формат). Это необходимо для того, чтобы:

- загрузить необходимый контент в суфлер / телесуфлер (текст треков, презентации и пр.);
- распределить нагрузку между переводчиками.

Помните, что **непрерывная работа одного переводчика не должна превышать 15-20 минут**.

Очень важно наладить четкую коммуникацию между разными командами и внутри них, чтобы оперативно узнавать обо всех изменениях.

Если мероприятие проходит в двух форматах (онлайн и офлайн), при этом онлайн — это не всегда повтор того, что идет в офлайне, проверяйте заранее занятость переводчиков, чтобы не было пересечений.

# Питание переводчиков

Необходимо заранее продумать организацию питания переводчиков жестового языка на площадке.

## Вода

Бутилированная вода в достаточном количестве и в свободном доступе. Минимум — одна бутылка 0,5 л на одного переводчика на один час.

## Горячие обеды

Если формат и тайминг мероприятия предполагают. Необходима возможность оперативного получения готовых порций еды — без очереди и в заранее оговоренное время.

## Снеки и перекусы

В количестве, достаточном на время работы.

## Учет индивидуальных потребностей

При планировании питания важно учитывать, что у членов команды могут быть разные пищевые привычки, аллергии или медицинские ограничения.

# Коммуникация с аудиторией

Важный момент, который организаторы мероприятий с переводом на РЖЯ часто упускают: мало просто пригласить переводчика, **нужно заранее сообщить глухим и слабослышащим зрителям, что перевод будет.**

Глухие и слабослышащие люди зачастую принимают решение о посещении мероприятия, исходя из информации о его доступности. Если на сайте, в афише или в рассылке нет информации о наличии перевода на РЖЯ, потенциальный зритель не может быть уверен, что ему стоит прийти. В результате даже хорошо подготовленное событие с квалифицированным переводчиком может остаться без аудитории — просто потому, что о нем не узнали те, для кого доступность действительно важна.

# Обратная связь

После проведения мероприятия или публикации контента стоит **собрать обратную связь от целевой аудитории и команды переводчиков**, чтобы оценить:

- Действительно ли наше мероприятие или контент были доступными.
- Какие решения были успешными.
- От каких решений стоит отказаться.
- Что можно улучшить в будущем.

## Общие рекомендации по сбору обратной связи от целевой аудитории

- Вопросы должны быть краткими и однозначными.
- В формулировках вопросов используйте простые и понятные слова, не используйте узкую терминологию, сложные фразы.
- Используйте корректную лексику.
- Будьте готовы принять обратную связь в разных форматах: кому-то удобнее ответить на вопросы письменно, а кому-то — голосовыми сообщениями или на жестовом языке.

# Контент для перевода



# Контент для перевода

Для грамотного перевода необходимо получить текст, аудиозапись, видеозапись и прочий контент заранее.

На странице представлены примерные сроки, которые необходимы для подготовки.

## Повседневная лексика

Доклады для конференций, речь ведущего мероприятия, презентация и т.п. без технической, специфической лексики — время доклада x 1,5.

## Специфическая лексика

Доклады для конференций, речь ведущего мероприятия, презентация и т.п. с технической, специфической лексикой — время доклада x 2 – 2,5.

## Музыкальный трек

Треки для музыкальных фестивалей — 1 песня = 1 час.

## Текст на иностранном языке

В этом случае все зависит от тематики мероприятия и обсуждается отдельно. Лучше предоставлять переводчикам уже готовый перевод.

# Контент для перевода

**Тексты треков нужны заранее** — это художественный текст, который сначала разбирается на предмет смысловой нагрузки, затем подбираются релевантные жесты, которые передают смысл, соответствуют ритму, темпу песни (а не жесты, которые соответствуют отдельным словам). Все это необходимо запомнить, отрепетировать.

Если на мероприятии (в докладах, лекциях, паблик-токах и пр.) предполагается **специфическая / профессиональная лексика, упоминание имен собственных**, эту информацию также необходимо заранее передать переводчикам жестового языка для подготовки.

**Если на мероприятии будут иностранные спикеры и артисты, стоит учесть следующие моменты:**

- Переводчикам надо заранее передать оригиналы всех материалов (тексты, аудио- и видеозаписи, презентации), а также корректный перевод этого контента на русский язык.
- Во время выступления иностранных спикеров переводчикам необходимо отдавать в наушники перевод на русский язык от профессионального переводчика.
- Для перевода иностранных треков заранее согласуйте с переводчиками РЖЯ формат текста в суфлере (только русский перевод или с транслитом), а с технической командой — способ вывода текста. Для двух языков удобнее использовать презентацию, а не специальные программы для телесуфлеров: в ней проще настроить шрифт и регулировать скорость показа текста.

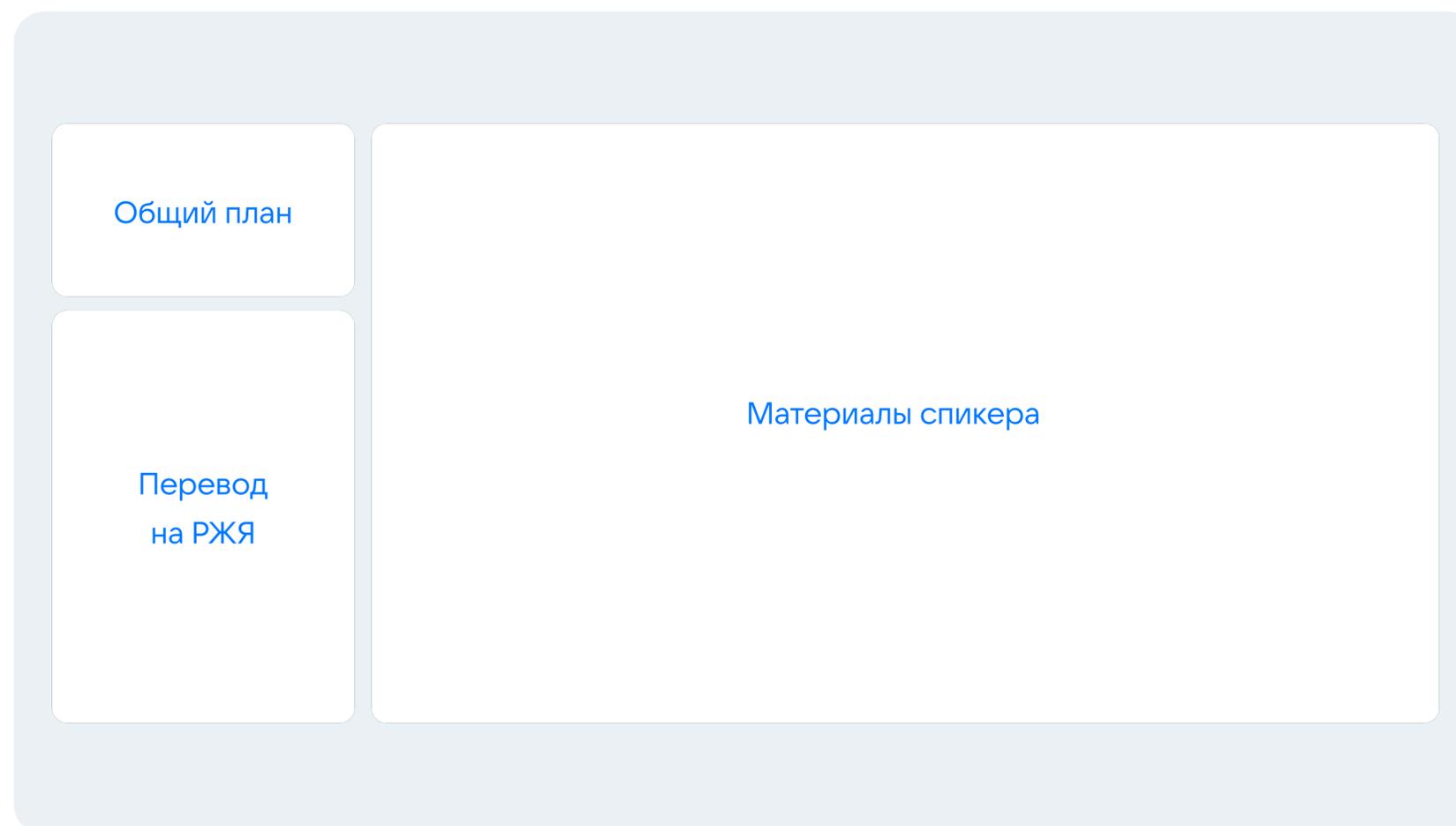
# Что необходимо прислать переводчикам до события

- Программа мероприятия
- Презентации, аудио- и видеофайлы и прочие материалы спикеров
- Тексты выступлений, докладов, тезисы
- Сценарии
- Список потенциальных терминов, аббревиатур, имен собственных
- Информация о спикерах (ФИО, должности)

# Контент для перевода

Заранее обсудите с переводчиками РЖЯ, где и какой суфлер им потребуется, а также что, когда и в каком формате на него необходимо выводить.

**Оптимальный вариант для перевода лекций и докладов** — выводить на экран (плазму) презентации, видео и пр. материалы спикеров. Если параллельно идет трансляция, контент на плазму можно выводит в таком формате:



# Контент для перевода

Оптимальный вариант для перевода треков (без вывода изображения переводчика на экраны) — плазма в зоне видимости переводчиков, на которую в формате презентации выводится текст треков.

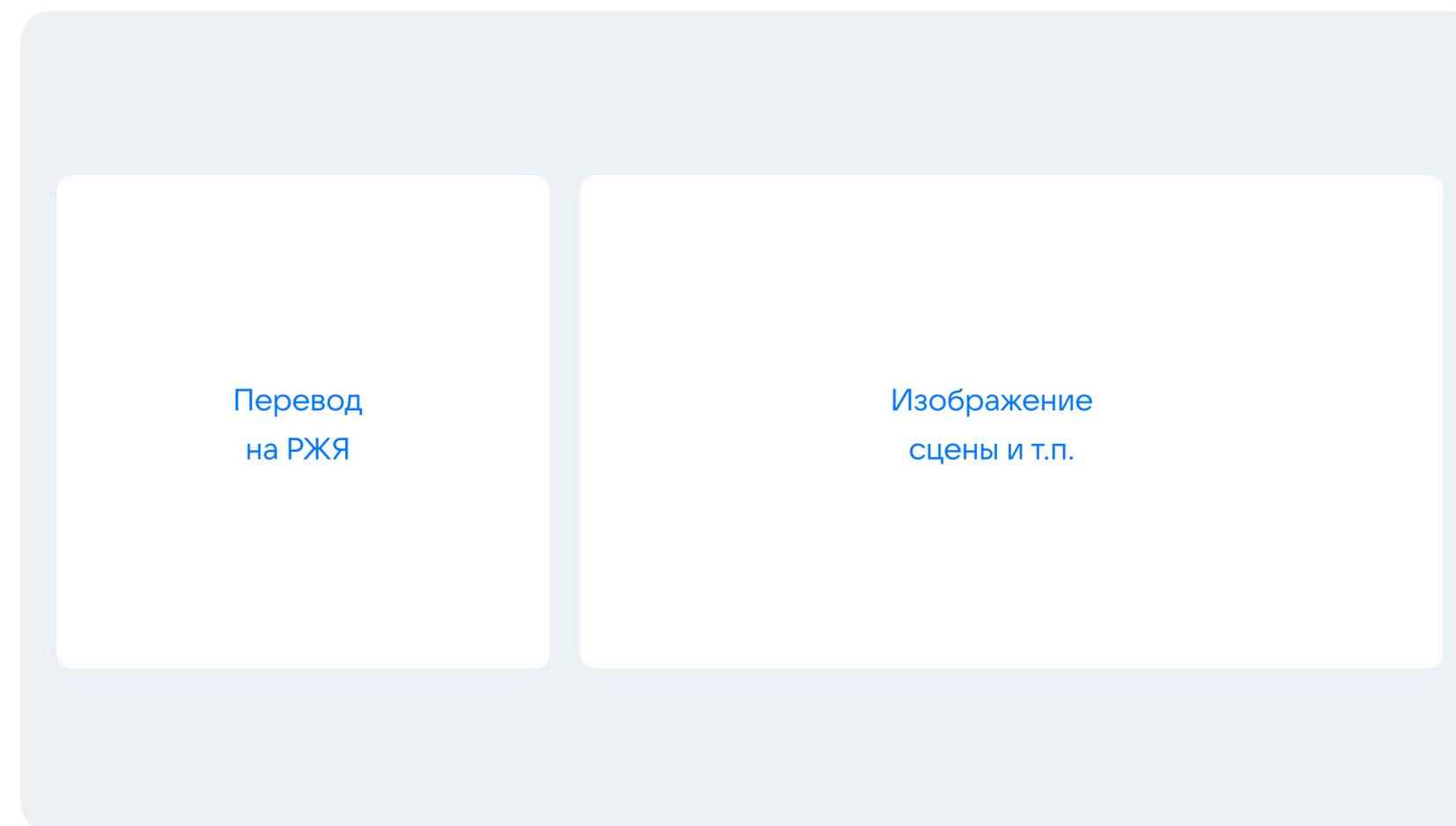
Оптимальный вариант для перевода треков (с выводом изображения переводчика на экраны / в трансляции) — сочетание телесуфлера с текстами треков и отдельного экрана, на который транслируется картинка, идущая в эфир (экран сцены и трансляция).

Это позволяет переводчикам контролировать, не обрезаются ли жесты, и видеть действия артиста или спикера, его взаимодействие с аудиторией.

- Расположите дополнительный экран под телесуфлером. Смотреть вбок или вверх неудобно, и это будет заметно в кадре.
- Текст треков (на русском языке) необходимо заранее добавить в телесуфлер в актуальном порядке исполнения, для остального контента используйте экран с трансляцией.
- Человек, который будет отвечать за суфлер, должен быть знаком с программой мероприятия, чтобы оперативно вносить правки при изменениях, переключать контент.

# Контент для перевода

Оптимальный вариант для перевода треков (с выводом изображения переводчика на экраны / в трансляции):



# Рабочее место переводчика РЖЯ



# Рабочее место переводчика РЖЯ

Есть несколько вариантов, как может работать переводчик жестового языка.

- 1. Перевод на сцене без вывода изображения переводчика на отдельный экран.** В таком случае переводчик работает рядом с артистом / спикером, а перевод смогут увидеть зрители, которые расположились близко к сцене.
- 2. Перевод на сцене (концерт, лекция) с выводом изображения переводчика на отдельный экран.** При такой конфигурации переводчик работает рядом с артистом / спикером, перед ним стоит камера, изображение с которой выводится на отдельный экран.
- 3. Перевод для трансляции.** Как правило, для переводчика создается отдельное рабочее пространство со всем необходимым техническим оборудованием. Сигнал с камеры может уходить и в трансляцию, и на экраны сцен.

# Рабочее место переводчика РЖЯ

## Общие рекомендации

- Переводчики должны хорошо (достаточно громко и четко) слышать то, что необходимо перевести, так как артисты иногда заменяют слова в треках, делают повторы, а спикеры делают отступления от презентации, разговаривают с аудиторией. Поэтому **рабочее место лучше располагать в отдалении от шумных зон.**
- Если создается отдельное рабочее место для переводчика, оно не должно быть маленьким. **Важно обеспечить пространство для:**
  - Кругового обхода камеры (переводчики смогут оперативнее и «чище» сменяться в кадре; по стандарту это происходит каждые 15-20 минут).
  - Достаточного расстояния между фоном, переводчиками и всем оборудованием.
  - Размещения всех людей, работающих с переводом на РЖЯ.
- Стандартизированного **расстояния между камерой, переводчиком и фоном** нет. Если используется стандартный набор оборудования — камера с фулл-фрейм матрицей (полный кадр), объективы с фокусным расстоянием 35-100 мм — расстояние между камерой / камерой-суфлером (17 дюймов) и переводчиком составляет от 3 до 5 метров.

# Рабочее место переводчика РЖЯ

## Общие рекомендации

- Что влияет на [расстояние между камерой, переводчиком и фоном](#):
  - Острота зрения переводчика.
  - Амплитуда, широта жестов.
  - Используемая камера (есть камеры с кроп-фактором, которые необходимо отодвигать дальше от переводчика во избежание искажений на картинке, а есть фулл-фрейм камеры, которые можно поставить ближе).
  - Размер помещения.

# Перевод на сцене

Специально выделенное для переводчика рабочее место на сцене или рядом с ней.

- На концертах и фестивалях переводчики работают стоя — сбоку от артиста или на отдельном подиуме сбоку от сцены. Такой подиум (~ 3\*3 м) должен быть огорожен тонкими тросами, а лестница, которая ведет к нему, должна быть достаточно широкой, чтобы переводчики могли оперативно и безопасно сменять друг друга.
- Во время лекций и паблик-токов переводчики работают сидя. Как правило, такие мероприятия без трансляций проходят в небольших пространствах, поэтому переводчики находятся рядом со спикерами.
- В списках далее приведено базовое оборудование и мебель, необходимые для перевода в таких конфигурациях. Стоит отдельно обсудить с переводчиками и технической командой наличие отдельного задника-баннера, комплекта источников света и наушников, бодипаков — все зависит от формата мероприятия и размеров площадки. Комментарии к позициям представлены в конце раздела.

# Перевод на сцене

Специально выделенное для переводчика рабочее место на сцене или рядом с ней.

## Разговорная речь (без вывода изображения переводчика на экран)

- Экран-суфлер с материалами спикеров
- Инэиры, бодипаки и батарейки к ним
- Однотонный фон, контрастный цвету кожи переводчика
- Источники света
- Стул

## Разговорная речь (с выводом изображения переводчика на экран)

- Камера
- Экран-суфлер с материалами спикеров и окном с переводчиком
- Однотонный фон, контрастный цвету кожи переводчика
- Источники света
- Стул

## Треки (без вывода изображения переводчика на экран)

- Экран-суфлер с текстами треков
- Инэиры, бодипаки и батарейки к ним
- Однотонный фон, контрастный цвету кожи переводчика
- Источники света

## Треки (с выводом изображения переводчика на экран)

- Телесуфлер и камера
- Инэиры, бодипаки и батарейки к ним
- Однотонный фон, контрастный цвету кожи переводчика
- Источники света

# Перевод для трансляции

Как правило, создается /  
обустроивается отдельное  
рабочее пространство.

- На концертах и фестивалях переводчики **работают стоя**, во время лекций и паблик-токов — **сидя**.
- Необходимо **заранее продумать площадь и конфигурацию рабочего пространства для переводчиков РЖЯ**, они будут зависеть от изначальных размеров площадки; будет ли отдельно место для отдыха или оно будет единым с рабочей зоной (тогда важно продумать зонирование); количества человек в одном пространстве; необходимого расстояния между камерой, переводчиком и фоном; объема оборудования и пр.
- В списках далее приведено **базовое оборудование и мебель, необходимые для перевода в таких конфигурациях**. Стоит отдельно обсудить с переводчиками и технической командой наличие отдельного задника-баннера, комплекта источников света и наушников, бодипаков — все зависит от формата мероприятия и размеров площадки. Комментарии к позициям представлены в конце раздела.

# Перевод для трансляции

Как правило, создается /  
обустроивается отдельное  
рабочее пространство.

## Разговорная речь

- Камера
- Экран-суфлер с материалами спикеров и окном с переводчиком
- Инэиры, бодипаки и батареи к ним
- Однотонный фон, контрастный цвету кожи переводчика
- Источники света
- Стул

## Треки

- Телесуфлер и камера
- Экран с картинкой со сцены и окном с переводчиком
- Инэиры, бодипаки и батареи к ним
- Однотонный фон, контрастный цвету кожи переводчика
- Источники света

# Оборудование

Для качественной работы переводчиков жестового языка необходимо не только пригласить специалистов, но и обеспечить их всем необходимым на площадке.

Далее представлен общий перечень оборудования с комментариями, зачем нужен каждый элемент.

Также представлен список мебели и прочих вещей, необходимых в рабочем пространстве переводчиков жестового языка.

## Экран с картинкой со сцены и окном с переводчиком

Позволяет переводчику видеть, что происходит на сцене и как он выглядит в трансляции / на экране, и при необходимости корректировать свое положение в кадре, жесты и мимику.

**Что выводить на экран:** происходящее на сцене (чтобы в кадр попадали также окна с переводом на экранах сцены, хотя бы иногда).

Экран надо расположить в зоне видимости переводчиков — под телесуфлером / камерой. Если так совсем не получится, можно расположить сбоку, под небольшим углом (лучше решить вместе с переводчиками уже на площадке).

# Оборудование

Для качественной работы переводчиков жестового языка необходимо не только пригласить специалистов, но и обеспечить их всем необходимым на площадке.

Далее представлен общий перечень оборудования с комментариями, зачем нужен каждый элемент.

Также представлен список мебели и прочих вещей, необходимых в рабочем пространстве переводчиков жестового языка.

## Телесуфлер с камерой

Позволяет выводить перед камерой текстовую информацию (тезисы, вопросы, технические пометки), чтобы переводчик сохранял зрительный контакт с объективом, не отвлекаясь на бумажные материалы.

Телесуфлером с камерой должны управлять несколько человек, например:

- один отвечает за суфлер и текст там;
- другой отвечает за камеру и съемку.

Суфлер с камерой должны быть расположены устойчиво. Настолько, чтобы проходящие мимо сотрудники не вызывали «дергания» камеры. Камера должна быть расположена на уровне глаз или чуть выше, чтобы ракурс был естественным для восприятия жестов.

Переводчики должны быть видны чуть ниже пояса и по полметра справа, слева и над головой. Это важно, чтобы было видно все движения. Каждый жест — это слово и если рука будет выходить за зону съемки — смысл перевода теряется.

Важно, чтобы сотрудник, который отвечает за тексты в суфлере, заранее скачал тексты всех песен, которые запланированы для перевода, и загрузил их в суфлер в последовательности, указанной в программе.

# Оборудование

Для качественной работы переводчиков жестового языка необходимо не только пригласить специалистов, но и обеспечить их всем необходимым на площадке.

Далее представлен общий перечень оборудования с комментариями, зачем нужен каждый элемент.

Также представлен список мебели и прочих вещей, необходимых в рабочем пространстве переводчиков жестового языка.

## Комплект источников света

Обеспечивает равномерное освещение переводчика, устраняет тени и сохраняет качество картинки одинаковым вне зависимости от времени суток и внешнего освещения.

## Наушники-инэйры и бодипаки

Комплект: наушники-инэйры (IEM; система ушного мониторинга) + бодипак (приемник) + батарейки для бодипака.

Такой комплект на каждого переводчика на каждой локации свой. Позволяет переводчику слышать спикера, ведущего или звук сцены без задержек и посторонних шумов. Каждый переводчик получает свою пару. Комплект также необходим специалисту, работающему с суфлером.

Наушники-инэйры подключаются к пульту, не к камере, необходима передача со всех микрофонов солистов / спикеров в стерео.

# Оборудование

Для качественной работы переводчиков жестового языка необходимо не только пригласить специалистов, но и обеспечить их всем необходимым на площадке.

Далее представлен общий перечень оборудования с комментариями, зачем нужен каждый элемент.

Также представлен список мебели и прочих вещей, необходимых в рабочем пространстве переводчиков жестового языка.

## Микрофон и наушники для обратного перевода

Если переводчик переводит с жестового языка на звучащий язык, необходимо качественное звуковое оборудование, чтобы слышать спикера и доносить голос переводчика до зала или онлайн-аудитории.

## Задник-баннер

Создает нейтральный фон за спиной переводчика. **Важные параметры:** однотонный, контрастный с одеждой и цветом кожи переводчика, не ограничивает широту жестов.

Оптимальный размер попадающей в кадр части — примерно 1,5 × 2 метра.

## Удлинители и тройники

Обеспечивают подключение всей техники (камеры, мониторов, приемников, зарядных устройств) без ограничений.

# Оборудование

Для качественной работы переводчиков жестового языка необходимо не только пригласить специалистов, но и обеспечить их всем необходимым на площадке.

Далее представлен общий перечень оборудования с комментариями, зачем нужен каждый элемент.

Также представлен список мебели и прочих вещей, необходимых в рабочем пространстве переводчиков жестового языка.

## Кондиционер / вентилятор

Поддерживает комфортную температуру в помещении.

## Стулья для работы

Необходимы для переводчиков в форматах, где допускается сидячая работа (например, доклады на конференции). При переводе музыкальных событий переводчики, как правило, работают стоя и двигаются в такт музыке.

Стул для работы должен быть устойчивым, не барным, без подлокотников и крутящегося сиденья, с мягкой сидухой (или подушкой сверху). Или вообще без спинки, или она должна быть лаконичной, ее не должно быть видно в кадре.

## Рабочий стол для техники

Предназначен для размещения оборудования: ноутбуков, приемников, микшерного пульта, мониторов.

# Оборудование

Для качественной работы переводчиков жестового языка необходимо не только пригласить специалистов, но и обеспечить их всем необходимым на площадке.

Далее представлен общий перечень оборудования с комментариями, зачем нужен каждый элемент.

Также представлен список мебели и прочих вещей, необходимых в рабочем пространстве переводчиков жестового языка.

## Стол для нужд команды

Используется для раскладывания листов с версткой трансляции, размещения еды, стаканов с водой и других рабочих материалов..

## Салфетки

Влажные и сухие салфетки (большая пачка).

## Бутилированная вода

Минимум = 1 бутылка 0,5 л на одного переводчика на один час.

Постоянный доступ к воде — обязательное условие. Рекомендуется закладывать воду с запасом.

# Обратный перевод

Когда переводчик работает на обратном переводе, его задача — переводить с РЖЯ на русский звучащий язык. Что важно:

- переводчик непрерывно смотрит на спикера, который говорит на РЖЯ;
- говорит в микрофон (выполняет перевод);
- может работать в наушниках, чтобы слышать себя и спикеров, говорящих голосом.

Для обратного перевода, например, на конференции, необходимо следующее оборудование:

- микрофон (ручной или оголовье);
- стул;
- наушники-инэиры, бодипак и батарейки к нему.

Обычно переводчик сидит в первом ряду зрительного зала, чтобы хорошо видеть жесты глухого / слабослышащего спикера, а звук от его микрофона выводят в зрительный зал и трансляцию (если предполагает формат).

# Место отдыха переводчика РЖЯ



# Место отдыха переводчика РЖЯ

Перевод на жестовый язык — это интенсивная физическая и когнитивная нагрузка. Чтобы переводчики могли сохранять качество работы на протяжении всего мероприятия, организаторам необходимо обеспечить им отдельное пространство для отдыха. Что важно предусмотреть:

## Расположение и доступ

- Место для отдыха должно находиться непосредственно рядом со сценой или студией, чтобы переводчик мог оперативно вернуться в кадр при изменении тайминга программы.
- Доступ в пространство — только у ограниченного круга лиц (организаторы, переводчики).

## Мебель и зонирование для разных задач

- Для отдыха: диван, стулья.
- Для подготовки к переводу: столы, стулья.
- Для хранения личных вещей: стеллаж.
- Для макияжа и в целом образа: столы, стулья, зеркало, рейл с плечиками.

Также важно выделить зону, где можно сделать макияж и укладку, погладить одежду, повесить ее, переодеться.

# Место отдыха переводчика РЖЯ

## Освещение и климат

- Освещение должно быть достаточным, чтобы переводчики могли работать с материалами спикеров, поправлять макияж и прическу.
- Важно обеспечить комфортную температуру — при необходимости предусмотреть кондиционеры или обогреватели.

## Техническое оснащение

- Предусмотреть доступ к розеткам и удлинители для зарядки ноутбуков, смартфонов, наушников, отпаривателей.

## Питание и вода

- Питьевая бутилированная вода должна быть в свободном доступе и в достаточном количестве.
- Перекусы и обеды. Состав питания необходимо заранее согласовать с командой переводчиков — у некоторых могут быть пищевые ограничения.

# Место отдыха переводчика РЖЯ

## Связь с командой

Чтобы переводчик, находясь вне кадра, оставался в контексте и мог вовремя вернуться к работе, рекомендуется предусмотреть:

- Монитор или планшет с трансляцией мероприятия — для отслеживания контекста, смены спикеров и пр.
- Канал связи с режиссером или продюсером (рация или отдельный чат в мессенджере) — для оперативного оповещения о смене тайминга, незапланированных выходах или технических накладках.

# Визуальная составляющая перевода



# Визуальная составляющая перевода

Внешний вид переводчика жестового языка — важный элемент качественной работы, поскольку лицо и руки находятся в фокусе внимания глухих и слабослышащих людей. **Общий принцип: макияж, прическа, одежда и аксессуары не должны отвлекать от артикуляции, мимики и жестов, которые несут смысловую нагрузку.**

## Макияж

- На **официальных мероприятиях** (конференциях, лекциях) макияж переводчика жестового языка должен быть нейтральным.
- На **развлекательных событиях** (концертах, фестивалях) допустимы более выразительные решения: красная помада, яркие тени, соответствующие стилистике мероприятия.
- Главное условие — макияж не должен мешать восприятию артикуляции, мимики и жестов. Поэтому нельзя делать рисунки на губах и щеках.
- В течение съемок или мероприятия важно следить за макияжем и поправлять его при необходимости, убирать излишний блеск.



*Смотрите видео про макияж  
переводчика жестового языка*

# Визуальная составляющая перевода

## Прическа

- Распущенные волосы — это красиво, но они мешают восприятию жестов и мимики. Лучше убрать волосы от лица, [оптимальные варианты причесок](#) — хвост или пучок.
- На [развлекательных мероприятиях](#) допустимы более креативные решения — например, высокие пучки с цветными прядями. Главное правило при этом не меняется — волосы не должны закрывать лицо.



*Смотрите видео про прическу  
переводчика жестового языка*

# Визуальная составляющая перевода

## Одежда

- **Цвет и фон.** Жесты лучше всего воспринимаются на темном, однотонном фоне. Черный цвет дает оптимальный контраст с руками, не бликует и не утомляет глаза. Белый, яркие или пестрые цвета, а также ткани с рисунками, полосками и надписями создают визуальный шум — на таком фоне жесты сложно считывать. Кроме черного допустимы и другие приглушенные цвета: синий, коричневый, графитовый. Главное — чтобы они были однотонными и контрастными по отношению к цвету кожи переводчика.
- **Фасон, крой и детали.** Объемные рукава, воланы, рюши, широкие манжеты мешают восприятию жестов. Глубокие вырезы лучше исключить.
- **Дополнительно.** Стоит избегать тканей с мелкой сеткой или прозрачными вставками: они могут рябить в кадре.
- **Переводчики жестового языка могут работать в:** черной футболке, черном лонгсливе, черной рубашке, черной футболке и черном жакете без контрастной фурнитуры, черной верхней одежде.



*Смотрите видео про одежду  
переводчика жестового языка*

# Визуальная составляющая перевода

## Аксессуары

- **Украшения.** Для переводчика жестового языка допустимы незаметные и неяркие украшения. Аксессуары в большом количестве, платки на шее, массивные серьги, кольца, крупные цепи и браслеты создают визуальный шум и мешают считывать жесты. Неяркие и небольшие цветочные включения допустимы, например, в сережках.
- **Очки.** Если нет возможности носить контактные линзы, допустима нейтральная, неброская оправа. Массивная или яркая оправа перетягивает внимание на себя и мешает восприятию мимики и жестов.
- **Головные уборы.** Шляпы, кепки, панамы, а также вуали и другие аксессуары, закрывающие лицо, недопустимы — они скрывают мимику и артикуляцию, без которых сложно понять информацию в полном объеме.
- **Маникюр.** Яркие, очень длинные ногти — неподходящий вариант маникюра для переводчика жестового языка. Лучше выбирать короткую или среднюю длину, нейтральные цвета, без рисунков.
- **Дополнительно.** Перчатки мешают, с ними жесты менее различимы. Медицинская маска тоже мешает, так как закрывает часть лица. Если по медицинским или иным причинам необходимо носить средства защиты, рекомендуется использовать прозрачный защитный экран.



*Смотрите видео про аксессуары  
переводчика жестового языка*

# Визуальная составляющая перевода

## Свет

Свет — один из ключевых технических факторов, который напрямую влияет на качество восприятия перевода. Что важно учитывать:

- Лицо и руки переводчика должны быть равномерно освещены. Любые тени (на лице и фоне), блики или перепады освещения делают часть информации недоступной.
- Если переводчик работает на сцене (в том числе когда используются стробоскопы, движущиеся лучи), на него и пространство вокруг (~ 1 метр по сторонам) постоянно должен быть направлен свет. В противном случае смысла в переводе не будет — без стабильного освещения зрители не смогут разглядеть жесты, мимику и артикуляцию.
- Свет всегда выставляется заранее и в присутствии переводчика.
- Расположение камеры / камеры-суфлера и других приборов не зависит от того, как работает переводчик — стоя или сидя. Если меняется положение, корректируется высота приборов и световая схема.



*Смотрите видео про свет  
при переводе на жестовый язык*

# Визуальная составляющая перевода

## Свет

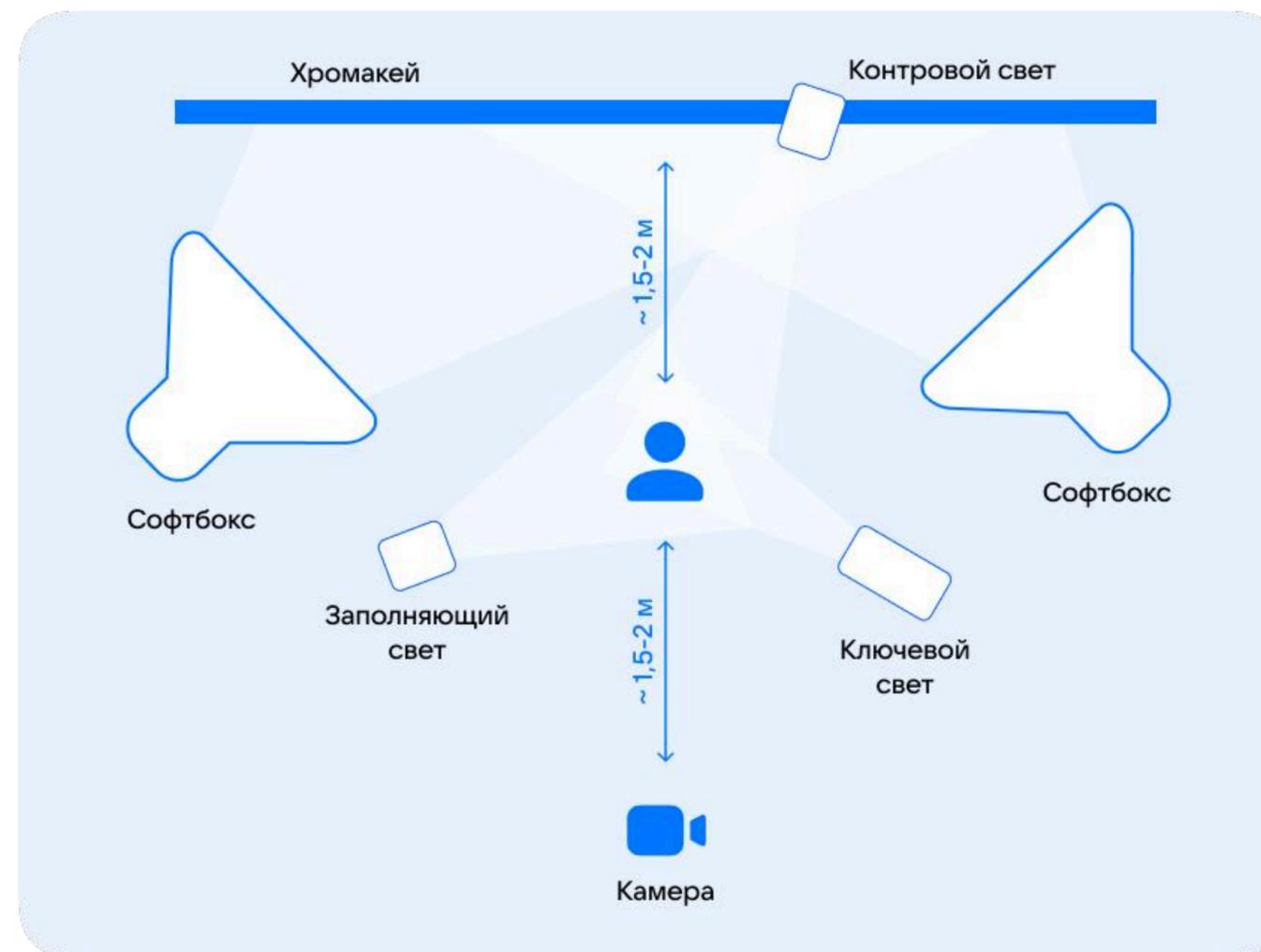
Пример световой схемы и расстояния между камерой, переводчиком и фоном при съемке с использованием хромакея

- Фон (хромакей) должен высвечиваться равномерно приборами (Dedolight / Aputure и аналогами) и не иметь градиента и/или световых пятен.
- На переводчике не должно быть зеленых рефлексов от фона, он должен высвечиваться точно, включая использование контрового освещения.
- На фон (хромакей) не должны попадать тени от переводчика.
- Переводчик не должен стоять близко к фону (хромакею). Оптимальное расстояние (чтобы избежать теней) — 1,5-2 метра от фона.



*Смотрите видео про свет  
при переводе на жестовый язык*

# Визуальная составляющая перевода



*Смотрите видео про свет  
при переводе на жестовый язык*

# Визуальная составляющая перевода

## Фон

Фон, на котором работает переводчик жестового языка, — это не просто декоративный элемент. Это часть визуальной среды, которая либо помогает воспринимать информацию, либо создает дополнительные барьеры. Чтобы жесты было легко разобрать, фон должен быть:

- Однотонным (не перегружен деталями, ничто не отвлекает, не мельтешит).
- Приглушенного оттенка (не устают глаза).
- Контрастным цвету кожи переводчика (жесты видны четко).
- Матовым (нет бликов).



*Смотрите видео про фон  
при переводе на жестовый язык*

# Визуальная составляющая перевода



- Нейтральные цвета, контрастные цвету кожи переводчика
- Градиент из близких оттенков, контрастных цвету кожи переводчика
- Темные цвета (черный, темно-серый)
- Светло-серый, белый (не кипенно-белый)
- Размытый фон, на котором четко видно жесты



*Смотрите видео про фон при переводе на жестовый язык*



- Яркие, насыщенные цвета
- Градиент из ярких и контрастных цветов
- Неконтрастные цвету кожи переводчика оттенки (бежевый и пр.)
- Горох, полосы, клетка, геометрические узоры
- Анимация, динамический видеоряд
- Надписи и логотипы
- Большое количество элементов
- Стекланные или глянцевые поверхности
- Источники света за спиной

# Визуальная составляющая перевода

## Фон

- Если мероприятие на открытом воздухе и/или переводчик работает непосредственно на сцене, за его спиной должна быть темная однотонная поверхность.
- При работе с хромакеем (зеленым фоном) важно обеспечить качественную обработку изображения без артефактов, чтобы контуры рук, прически не размывались и не пропадали.
- Если в качестве фона используется ткань, стоит следить, чтобы она была хорошо натянута. Любые неровности, складки, заломы, провисания и тени от них создают визуальные помехи, которые мешают восприятию жестов.
- Если в качестве фона используется ткань, стоит следить, чтобы она была хорошо натянута. Любые неровности, складки, заломы, провисания и тени от них создают визуальные помехи, которые мешают восприятию жестов.
- Переводчик не должен касаться задника спиной или руками. Также за фоном не должны ходить люди, иначе есть риск появления движущихся теней.
- У переводчиков может быть разный рост, а некоторые жесты размашистые или показываются чуть выше головы. Поэтому фон стоит делать не менее 2,75 – 3,5 метров в высоту и 5 метров в ширину.



*Смотрите видео про фон  
при переводе на жестовый язык*

# Визуальная составляющая перевода

## Перевод на РЖЯ на экране сцены и в трансляции

В этом разделе представлены рекомендации по визуальному оформлению экрана с переводом на РЖЯ (на экране сцене и в онлайн-трансляции). Они сформированы на основе:

- требований ГОСТа Р 70189-2022 «Изображение переводчика жестового языка на экранах мониторов при интернет- и телетрансляциях. Правила показа»;
- обратной связи глухих и слабослышащих пользователей продуктов и сервисов VK;
- опыта команды направления Устойчивое развитие VK.



*Смотрите видео про перевод на РЖЯ  
на экране сцены и в трансляции*

# Визуальная составляющая перевода

## Общие положения

- Экран с изображением переводчика РЖЯ должен иметь прямоугольную форму и быть размером не менее 25 – 30% основного экрана.
- Переводчик РЖЯ должен быть виден с головы по пояс.
- Некоторые жесты переводчика имеют достаточно широкую амплитуду движения рук, поэтому от плеч переводчика РЖЯ до края экрана с его изображением должно быть свободное расстояние, составляющее около 10% от общей ширины экрана.
- Задний фон экрана с изображением переводчика РЖЯ должен быть однотонного цвета без рисунков или движущихся элементов, а также без градаций к прозрачности (см. раздел «Фон»).
- Изображение переводчика должно быть четким, достаточной яркости, без затенения (см. раздел «Свет»).
- Экран с изображением переводчика РЖЯ допускается располагать в нескольких вариантах (в зависимости от технических и визуальных характеристик передаваемого видеоконтента):
  - На основном экране (режим «картинка в картинке») в нижнем углу. Если есть бегущая строка или постоянная строка с меняющейся информацией, изображение переводчика необходимо располагать над строкой.
  - Основной экран смещается вбок. На свободном поле размещают прямоугольный экран с изображением переводчика РЖЯ с плашками сверху и снизу. Данные плашки не должны иметь рисунков, движущихся элементов или быть чересчур ярких цветов.
  - Весь экран занимает изображение переводчика РЖЯ.

# Кейс на VK Fest 2024

В 2023 году трансляция VK Fest впервые была переведена на русский жестовый язык. В следующем году при подготовке к VK Fest 2024 мы учли ошибки прошлого фестиваля и исправили визуальное оформление окна с переводом на РЖЯ в трансляции — вместо овала сделали прямоугольник, увеличили пространство от переводчика до границ окна, расположили окно с переводом на нейтральном фоне (справа от основного экрана). Уже в процессе мы заметили, что реакции зрителей в плеере VK Видео попадают на перевод, поэтому оперативно изменили расположение окна с переводом в трансляции — расположили его слева от основного экрана.





# Благодарности

Хотим выразить благодарность коллегам, внешним экспертам и всем вовлеченным людям с инвалидностью за их вклад в повышение доступности мероприятий VK и помощь с составлением рекомендаций для этого гайда.

Ваши опыт, знания и готовность делиться экспертизой помогли улучшить опыт посещения [VK Fest](#), [VK JT](#), [VK Инклюзии](#) и других мероприятий разными людьми.

Спасибо, что вы с нами!



# Обратная связь

Мы будем благодарны за обратную связь после прочтения гайда.

Вы можете поделиться впечатлениями и комментариями по адресу электронной почты — [inclusion@vk.team](mailto:inclusion@vk.team)

# Приложения



# Законодательная и нормативная база

Есть ряд нормативно-правовых документов и стандартов, которые регулируют создание доступной среды. Некоторые из них обязательные, другие носят рекомендательный характер.

- Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» от 24.11.1995 №181-ФЗ
- Федеральный закон «О ратификации Конвенции о правах инвалидов» от 03.05.2012 №46-ФЗ
- Федеральный закон «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов» от 01.12.2014 №419-ФЗ
- Постановление Правительства РФ от 29.03.2019 №363 (ред. от 02.12.2025) «Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Доступная среда"» (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2026)
- ГОСТ Р 57763-2017 «Скрытые субтитры для инвалидов по слуху. Общие требования»
- ГОСТ Р 70189-2022 «Изображение переводчика жестового языка на экранах мониторов при интернет- и телетрансляциях. Правила показа»
- ГОСТ Р 57636-2024 «Услуги по переводу русского жестового языка. Основные положения»